

Nawóra aga séro túgarido

The history of Nawora, told by B. Mitogai, Inanwatan, March 1994

- (1) *Nawóra aga séro túgarido / né-ge-rita /*
Nawora CONN story inheritance 1SG.SUBJ-speak-DUR

Nawóra-esai Patipi-wotewe wé-de-wo-re #
Namora-this.SM Patipi-from 3SUBJ-go.across-come-PAST.PL

I am telling the history of Nawora, as for Nawora, they came across from Patipi.

- (2) *Mé-de-wo-i ewáíwa² / muró-wai mura /*
3SUBJ-go.across-come-PAST.SM and river-this.SF river.GEN

gárebo-wai / ura-wai Sarátubiro Nawétira-wo Nawétira-wo
mouth-this.SF DEM-this.SF Sartubir Nawétira-CONN Nawétira-CONN

máíwo-qede mura gárebo yadi máíwo-qede
here-from river.GEN mouth therefore here-from

máso-we-ge-i #
enter-3SUBJ-do-PAST.SM

He came across and via the rivermouth of the Nawetira river at Cape Sartubir he entered.

- (3) *Ewáíwa terus / mo-uwo-i-re / mó-uwu-i*
and next 3SUBJ-come.upriver-PAST.SM-and 3SUBJ-sit-PAST.SM

nusíro úra mó-uwu-ge Sorowáto³ gárebo-qai #
island DEM 3SUBJ-sit-PAST.PL Solowat mouth-at

And when he had come upriver, he settled on the island, they settled opposite the Solowat rivermouth.

- (4) *Máíwo wó-uwu-i ewáíwa / ao nésaro áwuga era-era-ro*
here 3SUBJ-sit-PAST.SM and his smithy iron.GEN piece-piece-PL

tétewo ogó-we-de-wo-i #
all carry-3SUBJ-go.across-come-PAST.SM

Here he settled and he brought across pieces of iron for his smithy.

² This is a demonstrative based discourse conjunction often used following Tail-Head linkages.

³ Small stream watering into the (very wide) Siganoi headwater.

- (5) *Mái-wo ura-sai tigó / mírago mé-qobo-rita táwaro / sósorao-wo⁴ /*
 this-at DEM-this.SM there machete 3SUBJ-hit-DUR.PL axe. spear-CONN
orówo / ádawao / mái-wo ura me-wága-rita-i-re dáro itatábo-wasu
 lance harpoon this-at DEM 3SUBJ-make-DUR-PAST.SM-and our.INC ancestors-these
túkari-we-rita-i /
 exchange-3SUBJ-DUR-PAST.SM
suqére-go wé-iba-rita-i / ererau-wasu nábawo wé-we-rita-re #
 sago-with 3SUBJ-trade-DUR-PAST.SM other-these slave 3SUBJ-give-DUR-PAST.PL
 And there he welded machetes, axes, fishing spears, lances and harpoons, there he made them
 and traded them with our ancestors for sago, other people gave slaves.
- (6) *Baru / mírago sówato mé-we-rita-I táwaro sówato / buat mogóqo áreto*
 next machete good 3SUBJ-give-DUR-PAST.SM steel.axe good for for thing
wé-ra-rita-re itatábo iówosu #
 3SUBJ-make-DUR-PAST.PL ancestors those
 And he gave good machetes, good axes for the ancestors to do things.
- (7) *Mé-de-wo-i-sai Náwora esai / buka méwo si*
 3SUBJ-cross-come-PAST.SM-this.SM Namora this.SM not hand empty
wé-de-wo-bi-d-aigo / ao miriqó ewái nági-aga íragiro
 3SUBJ-cross-come-PRES.SM-TR-NEG his gun this.SF one-CONN body
ógo-wé-de-wo-i / mawágoruqu-wa mé-era-rita-re #
 carry-3SUBJ-cross-come-PAST.SM big.men-these 3SUBJ-say-HAB-PAST.PL
 When he came across, he did not do so emptyhanded, he brought twenty guns across, the leaders
 used to tell.
- (8) *Gáago-wo dópis ewái ísi-we-rita-re obapasa⁵ ewái #*
 side-at chamber this.SF fill-3SUBJ-HAB-PAST.PL gunpowder this.SF
 At the side they used to fill the chamber with gunpowder.
- (9) *Yadi nágia-ga íragiro ógo-we-de-wo-i /*
 therefore one-CONN body carry-3SUBJ-cross-come-PAST.SM
ao miriqó ewái / ao béraro / ao máwise /
 his gun this.SF his warcanoe his younger.sibling.PL
tétewo urú-we-de-wo-i #
 all together-3SUBJ-cross-come-PAST.SM

⁴ From Patipi sosona, a forked fishing spear (Indonesian: *kelawai*).

⁵ *Dópis* >chamber for gunpowder= and *obapasa* >gunpowder= (<Indonesian *obat pasang*) are local Malay words used for these parts of antique guns.

So he brought twenty guns and he brought all his warcanoes and all his relatives.

- (10) **Buka** *wéwa-muteri qeqido-wo / ao árubugere urú-we-de-wo-i /*
 not himself-one not-be.3SF hisrelatives together-3SUBJ-cross-come-PAST.SM
mó-uwu-i mái-wo-qede/ ére itigó qobó-i-ge
 3SUBJ-sit-PAST.SM this-at-from therefore so hit-NOM-with
mé-iba-rita-i / áretere suqére-go / atau nábawo
 3SUBJ-trade-HAB-PAST.SM whatever sago-with or slave
mai wé-iqo-rita-re #
 this.SF 3SUBJ-put.down-HAB-PAST.PL

Not just he himself, no he brought across his relatives and settled and from here he exchanged what he welded with whatever which they put down, with sago or slaves.

- (11) *Má-ge-re-re mawágo-wasu meigo-weigo / ago Mugúro-wotewe /me-párea-re /*
 thus-do-PAST-and big-these deceive-deceive but Mugúro-from 3SUBJ-know-PAST.PL
urú-we-rowo-rita-re ewáíwa órewe sówa eráwise-wasu
 together-3SUBJ-come.down-DUR-PAST.PL and woman.PL attractive virgin-these
qeqúqu-wa / éro-wo teqo-ge /táwaro ra-bírowu mírago ra-bírowu #
 parent.PL-these canoe-in ascend-withsteel.axe take-for.PL machete take-for.PL

Thus the big men deceived (him) and those from Mugim knew it and they came down with (their) attractive women, girls, the parents put them in the canoes when they went to get axes and machetes.

- (12) *Ago mé-qaqo-i-de mé-era-rita-i /*
 but 3SUBJ-face-PAST.SM-and 3SUBJ-say-DUR-PAST.SM
qotoqówaro owó íqo-ra-e na-wao-go #
 daughter that.SF put.down-IMP-PL my-wife-INS

And he faced (them) and said, that girl, you must give her to me as my wife.

- (13) **Suda**⁶ *mai mé-iqo-rita-re mo-wé-tira-rita-i /*
 allright this.SF 3SUBJ-put.down-DUR-PAST.PL come-3SUBJ-take-DUR-PAST.SM
tígo mao-go mé-ra-rita-i #
 allright wife-INS 3SUBJ-take-DUR-PAST.SM

Allright they put her down and he came and took her to become his wife.

- (14) *Má-ge-re-re má-ge-re-re / a mé-era-rita-re*
 thus-do-PAST-and thus-do-PAST-and ah 3SUBJ-say-DUR-PAST.PL
qáwere ígadara ísido mé-ge-rita-bi-sai-sai #
 child.PL us.INC.from empty 3SUBJ-do-DUR-SM-this.SM-this.SM

⁶ *Suda* and *yadi* (see (17)) have general discourse connective functions in Inanwatan texts.

Since he kept doing so, they said, ah, this one leaves us without children.

- (15) *Yadi suda / póra séro wé-ge-re mutáu-birowu #*
 therefore allright conspiracy word 3SUBJ-do-PAST.PL kill-in.order.to.PL

Therefore, allright, they made plans to kill him.

- (16) *Séro-wai mé-qe-re / íso-we-rego-re*
 word-this.SF 3SUBJ-speak-PAST.PL ?-3SUBJ-put.down-PAST.PL
- sówato-go / baru otau-wai mó-u-ge /*
 good-INS and sago.species-this.SF 3SUBJ-fell-PAST.PL
- mé-iqo-re-re / bidó iro we-qúgo-re / fúgido*
 3SUBJ-remove.bark-PAST.PL-and pig body 3SUBJ-cut-PAST.PL banana
- we-sée-re / ógo-we-reqa-re Múguro néwago*
 3SUBJ-cut-PAST.PL carry-3SUBJ-walk.PL-PAST.PL Múguro harbour
- má-wai mé-ra-re / baru / owáqepo egéqiro mé-soro-re*
 thus-this.SF 3SUBJ-take-PAST.PL and stairs bridge 3SUBJ-plant-PAST.PL
- owáqepo-wai gábo-go mé-itoqo-re #*
 stairs-this.SF decoration-INS 3SUBJ-decorate-PAST.PL

They spoke thus and organized it well and they felled sago trees, removed the bark, butchered a pig, cut bananas and brought it to the Múguro harbour, constructed a bridge and decorated it.

- (17) *Mé-itoqo-re ewáíwa /mai we-róe-re-re*
 3SUBJ-decorate-PAST.PL and this.SF 3SUBJ-go.down-PAST.PL-and
- mé-era-re / ágo ao béraro-go uru-wó-uwo-i*
 3SUBJ-say-PAST.PL next his warcanoe-INS with-3SUBJ-come.upriver-PAST.SM
- nata ewásu nági-aga íragiro miriqó-wai otí uru nagi-aga íragir-i #*
 wives these one-CONN body gun-this.SF also together one -CONN body-M

They decorated and went down and invited (him) and he came upriver in his warcanoe, with twenty wives and also twenty rifles.

- (18) *Baru / owáqepo áboto egéqiro mi-arouge-I ide-we-qáwo-i #*
 and stairs top bridge 3SUBJ-moor-PAST.SM INTR-3SUBJ-descend-PAST.SM

And he moored at the bridge and descended (from the canoe).

- (19) *Mé-raai-rita-d-aigo mádei mísida-e-sai*
 3SUBJ-ascend-DUR-TR-NEG already person-M-this.SM
- i-rita-we-sai mé-era-re / méwo-gaisi naqide ra-ra #*
 pierce-DUR-NOM.SM-this.SM 3SUBJ-say-PAST.PL hand-armpit quick do-IMP.SG

While he is ascending (the stairs), they had told the man who was to pierce him, you must do it suddenly under the armpit.

- (20) *Yadi orowó-wai dówo-go me-sée-re # géro-wai #*
 therefore lance-this.SF short-with 3SUBJ-cut-PAST.PL handle-this.SF

Therefore they cut the lance short, its handle.

- (21) *Ere dówo-go mé-tira-i / máíwa me-ráa-i tetewo-re*
 therefore short-INS 3SUBJ-take-PAST.SM next 3SUBJ-ascend-PAST.SM all-and
mádei owáqepo étoto egéqiro atu-beqewu-g-aigo / mewu-gais-i ura naqide
 already stairs end bridge step-for.SG-?-NEG arm-armpit-M DEM quick
wé-ra-i tidó-i-de me-róe-re seréwi
 3SUBJ-take-PAST.SM pierce-PAST.SM-and 3SUBJ-go.down-PAST man.with.lance
i-wigo áwoqe ao ero qero-wó-o-i orówewi-wa
 descend-while again his prao fall.into-3SUBJ-fall-PAST.SM man.with.lance-this
me-róo-i seréwi-wa #
 3SUBJ-fall.into-PAST.SM man.with.lance-this

Therefore he held (the lance) short and he (=Nawora) went up and while he wanted to step on the bridge, he (=killer) suddenly pierced him through the armpit and the man with the lance in his body fell back in his canoe, with the lance in his body.

- (22) *Me-róo-i seréwi-wa / nataqe*
 3SUBJ-fall.into-PAST.SM man.with.lance-this wives
qaqó-ere miriqó ewái qoqó-we-ra-re mai wi-átuge-re #
 child-and gun this.SF grab-3SUBJ-do-PAST.PL this.SF 3SUBJ-fire-PAST.PL

The man with the lance fell back and the wives and the children grabbed the rifles and started firing.

- (23) *Mai wi-átuge-re / tapi qido-wo morá-y-aigo /*
 this.SF 3SUBJ-fire-PAST.PL but not-be.3SF hit-TR-NEG.
me-wo-re-wo mó-ura-re mé-roda-re árasau-go #
 3SUBJ-come-PAST.PL-CONN 3SUBJ-see-PAST.PL 3SUBJ-run-PAST.PL fright-INS

They fired but they did not hit and they (Namora's people) came and saw that they (=the Inanwatan killing party) had fled with fright.

- (24) *Mé-roda-ri-y-aiga suda / a mé-rowo-i*
 3SUBJ-run-not.be-TR-NEG allright ah 3SUBJ-come.down-PAST.SM
ewáíwa / qaqó-wa me-súsa-re arubu we-súsa-re
 and child-this 3SUBJ-trouble-PAST.PL relative 3SUBJ-trouble-PAST.PL
qégi-sai úra nádoro mé-rowo-re-re nárere-wai
 father-this.SM DEM again 3SUBJ-come.down-PAST.PL-and magic-this.SF
mé-ra-re #
 3SUBJ-take-PAST.PL

While they were fleeing, he (Namora) came down and his children lamented, his relatives were in sorrow and seeing (their) father, they returned and performed magic.

- (25) *Tawo-tawo-gobe-sai-qede* *néto* *náre-re-go* *e-rita-wo* *ewái*
 Tawo-tawo-river-this.SM-from shell magic-INS speak-DUR-CONN this.SF
- mé-ra-re* *ewáíwa /kárído* *awéro* *mó-uwu-ge-re*
 3SUBJ-take-PAST.PL and pot big 3SUBJ-sit-PAST.SF-and
- me-qúqu-rita-ri-y-aigo* *mai* *wi-wi-re* *gao-wai*
 3SUBJ-boil-DUR-not.be-TR-NEG this.SF 3SUBJ-give-PAST.PL inside-in
- mó-uwu-ge-re /* *mai* *néto* *ewáíwa* *áibo* *wé-to-re /*
 3SUBJ-sit-PAST.SF-and this.SF shell and voice 3SUBJ-open-PAST.SF
- sira* *gao-wo* ***baru*** *dóqe⁷ / párato* *nérewo / saa* *ewái*
 boiling.water.GEN inside-in and oh rain storm water this.SF
- mó-owe-re* ***baru*** *qáqe-wa* *qáqe-wa* *mai-we-reso-i*
 3SUBJ-go.upriver-PAST.SF and sail-this sail-this this.SF-3SUBJ-throw-PAST.SM
- máiwa* *tígo* *saa-go* *we-ii-de #*
 next thus water-INS 3SUBJ-go.down-PAST.PL

With a shell from the Towatowagobi stream they cast a spell and they put down a big pan and while the water boiled, they let loose the shellfish into it and its mouth opened in the boiling water and with the rainstorm the water rose and the sail threw⁸ and they (=the Inanwatan people) drifted with the water.

ISSN 0126 – 2874

NUSA

LINGUISTIC STUDIES OF INDONESIAN
AND OTHER LANGUAGES IN INDONESIA
VOLUME 47, 2000

STUDIES IN IRIAN LANGUAGES
PART II

Edited by
GER P. REESINK